

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СУБЪЕКТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Н.А. Мороз

Тюменский государственный университет, г. Тюмень

Данная статья рассматривает средства выражения субъективной модальности художественного произведения на иностранном языке. Центральное место в статье отводится методике анализа художественного текста на предмет определения оценочного аспекта. Для предлагаемой методики оценки и интерпретации текста основополагающими являются два фактора: смысловой или синтаксический рисунок текста и отношение автора произведения к излагаемому материалу. Посредством вышеназванных факторов, автор художественного произведения прибегает к определенным языковым средствам, передающим смысл текста и воздействующим определенным образом на читателя. Материалом данного исследования послужил оригинал антивоенного памфлета англо-ирландского писателя-сатирика и публициста XVII–XVIII веков Джонатана Свифта «Поведение союзников и министерства в настоящей войне».

Ключевые слова: модальность, текст, смысл текста, модальный смысл, субъективная модальность.

Исследование вопросов, касающихся обучения лингвистической и культурологической интерпретации художественного произведения в условиях межкультурной коммуникации, издавна привлекает внимание специалистов в области языкознания и литературоведения. Художественные произведения на иностранном языке являются одним из средств формирования межкультурной компетенции будущих филологов и преподавателей иностранных языков. Умение интерпретировать и анализировать иноязычный художественный текст дает возможность глубже проникнуть в идейную и эстетическую ценность прочитанного материала и лучше понять сам иностранный текст. Вопросы формирования межкультурной компетенции у студентов педагогических и филологических вузов в процессе работы над художественными текстами для чтения получили отражение в ряде лингводидактических работ Е.В. Мальковой [3], Т.А. Павлишак [5]. Вместе с тем анализ имеющихся публикаций позволяет констатировать, что на сегодняшний день методика проведения анализа иноязычного художественного текста на предмет выявления его субъективной модальности разработана недостаточно детально.

В настоящей статье делается попытка выработать метод установления оценочного момента иноязычного текста, который мы будем называть его субъективной модальностью. Очевидно, что модальный смысл художественного произведения является собирательным понятием, посредством которого обозначается совокупность различных взглядов на мир автора литературного произведения, раскрывая его ценностные установки и нравственные ориентиры. Данный смысл «отражает представления автора о самом себе, соотносит его с определенным социумом или классом» [4].

Субъективную модальность текста, по нашему мнению, следует отнести к его прагматическому аспекту, поскольку характер текста обусловлен отношением автора к описываемым событиям и явлениям действительности, что находит свое отражение в отборе конкретных языковых средств. Текст – это результат индивидуальной речевой деятельности. По мнению многих исследователей, мы «выражаем мысли посредством не отдельных высказываний, а целых текстов» [2]. Поэтому для предлагаемой методики оценки текста основополагающими будут два фактора: *смысловой или синтаксический рисунок текста и отношение автора к излагаемому тексту*. При помощи вышеназванных факторов автор прибегает к тем языковым средствам, которые в полной мере, с его точки зрения, передадут смысл текста и окажут желаемое воздействие на читателя.

При изучении оценочной стороны текста мы опираемся на определение субъективной модальности, предложенное В.Г. Гаком: «Субъективная модальность – это характеристика высказывания, указывающая на отношение субъекта речи к высказываемому смысловому содержанию» [1]. В тексте художественного произведения субъективно-авторское отношение выражается через отношение к текстовой информации, которая таким образом тесно связана с его семантической базой. А тот факт, что субъективная модальность ориентирована на субъект и адресата текста, позволяет рассматривать ее как коммуникативно-прагматическую категорию.

В основе субъективной модальности текста лежат субъективно-модальные значения *одобрения/неодобрения*, которые можно охарактеризовать по степени их выраженности, эмоциональности и экспрессивности. Оценочные субъективно-

модальные значения заложены в структуре таких лексических единиц, как *одобрение, симпатия, сочувствие, восхищение* или же *ненависть, неодобрение, осуждение, презрение, негодование* и других. Анализ структуры значения подобных существительных, которые можно отнести к семантическому полю *эмоций*, выявляет сему *оценки*, которая уточняется в каждом отдельном случае через компонентный анализ лексемы. Очевидно, что оценка реальной действительности реализуется автором текста в акте коммуникации посредством совокупности языковых средств или их сочетаемости.

Предлагаемая нами методика анализа художественного текста на предмет определения оценочного аспекта складывается в следующую процедуру. На первом этапе анализа определяется семантическая база текста, т. е. определяется гипертема текста, ее членение на более мелкие тематические отрезки, зависимость их от гипертемы и взаимообусловленность всего тематического ряда. Тема текста, по нашему мнению, трактуется как понятие широкого плана и определяется как рассуждение по поводу одного явления или события изображаемой действительности. Текст будет политематичен, если его денотативную основу образуют несколько референтов, т. е. непосредственно предметов, фактов, событий, которые являются объектом описания. Выделение в тексте ведущих текстовых референтов целесообразно проводить при помощи выделения опорных слов текста, так называемой референтной цепочки. Семантическая база текста определяется нами как план содержания.

Вторым этапом процедуры является выявление плана выражения содержания. План выражения содержания включает как реализацию семантической базы текста, так и его модальный контекст. Модальным контекстом мы будем считать модальные значения и средства их выражения. Модальные значения устанавливаются путем выявления оценочных текстовых компонентов. Модальный контекст призван реализовать воздействующую функцию текста. Следовательно, перед исследователем стоит задача найти в тексте языковые средства, которые способствуют реализации категории субъективной модальности. Исходным следует признать как положительные, так и отрицательные оценки, такие как *одобрение, снисхождение, уважение, симпатия, сочувствие, любовь, жалость, неодобрение, осуждение, отвлечение, презрение, ненависть, негодование* и другие. При реализации каждый из этих видов оценки может иметь разную степень оценивания, от нейтральной оценки до гиперболизации.

Кроме того, модальный контекст художественного произведения непосредственно связан с содержательно-контекстуальной информацией и подтекстом. Расчленение текста на сегменты и определение в каждом из них оценочного элемента или модального контекста помогает раскрытию

общего идейного содержания текста, а также процедуры его порождения.

В качестве примера такого подхода к анализу текста нами выбрано одно из произведений величайшего сатирика мира Джонатана Свифта. Известно, что излюбленным жанром автора был памфлет. В творчестве Д. Свифта наблюдается резкая, открытая критика милитаризма, а поэтому форма памфлета благодаря его жанровым особенностям наиболее точно помогает передать отношение автора к войне. Памфлет является сатирическим произведением, в острой и обличительной форме критикующим общественные явления и деяния людей. Особенность памфлета состоит также в доказательности, верности объективному факту и ограниченности собственного художественного замысла. Однако памфлетист обращается к формам художественной типизации и к средствам художественного выражения. В своем известном памфлете «The Conduct of the Allies and of the Late Ministry in Beginning and Carrying on the Present War» («Поведение союзников и министерства в настоящей войне») [7], написанном в 1711 году, Д. Свифт выступает против участия Англии в войне за испанское наследство. Понимая, что война чужда интересам простого народа, он разоблачает высшие военные и министерские круги, где процветают воровство, взяточничество и другие пороки. В памфлете с удивительной силой выражена ненависть к власти имущим, к правящей партии вигов, к произволу властей, в конечном итоге к войне. В.И. Яковенко, исследователь творчества писателя, отмечает в своих трудах: «Свифт силою своего гения среди разных скандальных случайностей не только возбудил общественное мнение, но и резко повернул его от войны к миру и доставил полное торжество тори. Благодаря своему положению, он мог воспользоваться официальными документами. И он черпает из них необходимые факты, проливает свет на мотивы, руководившие людьми, желавшими войны, выдвигает аргумент за аргументом так, что они производят подавляющее впечатление, и заставляет читателя признать свой вывод неизбежным и единственно верным» [6].

Семантическая база анализируемого произведения состоит из трех тем: тема политики вмешательства Англии в дела на континенте, тема недовольства народа и тема самой войны. Текст строится по ходу развития событий. Развертывание каждой темы ведет к раскрытию темы более высокого ранга – супертемы текста, в которой заложены как замысел всего произведения, так и его воздействующая сила. Автор выражает свое оценочное отношение к правящей партии и министрам, которые готовы пожертвовать своим народом для того, чтобы получить неограниченную власть и обогатиться. Все эти люди отравлены жадностью и ядом насилия. Отношение к ним со стороны автора однозначно, «весь памфлет дышит страстным

негодованием и вызывает такое же чувство в читателе» [6]. Этим порочным людям противопоставлена тема простого народа, которые не могут понять политику правящей партии. Их судьба целиком зависит от тех, кто находится у власти. «Народ поддерживал войну лишь по своему ослеплению, находясь в состоянии какой-то безумной летаргии, – но теперь настало время пробудиться и освободиться от рабского подчинения лживым советникам» [6]. И, наконец, тема самой войны аккумулирует всю идею произведения Д. Свифта.

Таким образом, в анализируемом тексте реализуются следующие модальные значения: *отвращение, негодование, презрение, недовольство* в первой теме текста, *сочувствие, симпатия* – во второй, *ненависть* к насилию и войне – в третьей. Средством выражения субъективной модальности является в первую очередь оценочная лексика, т. е. лексика, в семантике которой содержится один или несколько семантических компонентов или сем, способных выражать положительные или отрицательные оценочные значения. Сема оценки как доминирующая представлена в таких прилагательных как *evil* (порочный), *ill* (враждебный), *ruinous* (разрушительный), *violent* (насильственный), *burdensome* (обременительный).

Например: *...not over pressed with many burdensome Taxes; No violent Action ready to dispute his just Prerogative.*

В структуре значения прилагательных *infallible* (надежный), *prudent* (благоразумный), *just* (справедливый) оценивающий семантический компонент не является доминирующим, однако он присутствует в структуре значения лексемы на ее периферии.

Например: *And, as a War should be undertaken upon a just and prudent Motive ...; Because this would be to run into real infallible Ruin ...*

В своем памфлете Д. Свифт прибегает также к использованию стилистически окрашенной лексики. Так в качестве экспрессивного выражения негативной оценки им используется стилистически сниженная лексика. Использование подобной лексики обуславливается как жестокостью и неуместностью самих явлений и фактов действительности, так и эмоциональным напряжением повествования.

Например: *After ten years fighting to little purpose, we at length hearkened to the terms of a peace and clogged soon after by the famous Treaty of Partition.*

Одним из способов формирования модального контекста является создание оценочного значения за счет метафоризации, парафраза и описательной номинации. Более того, особое значение приобретает персонификация и деперсонификация как идеологически релевантные единицы, поскольку они могут характеризовать и оценивать социальные явления. Так в памфлете «Поведение союзников и... министерства в настоящей войне» существительное *uniform* приобретает дополни-

тельное значение – автор передает через это будничное слово социальную принадлежность действующих лиц. Кроме того, при персонификации особую роль могут играть метафорически употребленные глаголы. Так, примечателен следующий пример: *Or a Commonwealth may lie in Danger to be over-run by a powerful Neighbor, which, in time, may produce very bad Consequences upon your Trade and Liberty.* В проиллюстрированном выше предложении все иносказательно, тем самым сильнее выражена отрицательная оценка факта. Таким образом, своеобразно используя приемы персонификации и деперсонификации, Д. Свифт достигает как адекватного отражения действительности, так и четкого выражения своей оценки этой деятельности. Вот несколько примеров: *a king of French Blood* – характеристика жестокого министра, *a war for dethroning* – определение цели войны.

Особое значение для реализации субъектной оценки высказывания приобретают в памфлетах Д. Свифта сравнения. Описывая вождя партии виггов, призывающего к войне, автор сравнением его с игроком в карты *It ought to be considered, which party has the deepest share the game...* Благодаря чему происходит интенсификация эмоционально-экспрессивной окраски описываемого эпизода. Очевидно, что одной из основных функций сравнения является функция наделения описательного объекта новым признаком, на основании которого выражается авторская оценка, когда Д. Свифт сравнивает генерала с игроком в азартные игры, жизнь солдата с жизнью животного и пр.

Следует отметить, что важным эмоционально-экспрессивным средством создания модального контекста в художественном тексте являются эпитеты. Общеизвестно, что эпитеты – это эмоционально-оценочные определения, обозначающие и выделяющие характерные особенности предмета. Говоря об эпитетах как эмоционально-оценочном средстве, мы, прежде всего, имеем в виду их способность характеризовать предмет в эмоционально-оценочном плане, давать субъективную авторскую характеристику. Основной целью написания памфлета «Поведение союзников и министерства в настоящей войне», посвященных вопросам войны, для Д. Свифта является разоблачение хищнической природы захватнической политики и их организаторов – представителей правящей партии. Вполне закономерен тот факт, что эпитеты часто сопровождают общественно-политическую терминологию и лексику, обозначающие социально-значимые явления.

В исследуемом памфлете Д. Свифт «силою своего гения среди разных скандальных случайностей не только возбудил общественное мнение, но и резко повернул его от войны к миру и доставил полное торжество тори. Благодаря своему положению, он смог воспользоваться официальными документами. И он черпает из них необходимые факты, проливает свет на мотивы, руководившие

людьми, желавшими войны, выдвигает аргумент за аргументом так, что они производят подавляющее впечатление, и заставляет читателя признать свой вывод неизбежным и единственно верным» [6].

Проиллюстрируем это строками из произведения: *And what a noble field of Honour and Profit had we before of us, wherein to employ the best of our strength, which, against all the Maxims of British Policy, we suffered to lie wholly neglected.*

Кроме того, большое значение в памфлетах Д. Свифта имеют те конструкции, которые характеризуются способностью выделять, подчеркивать или усиливать оценочность высказывания. Многие из этих средств могут быть рассмотрены как лексико-синтаксические, поскольку их оценочная функция проявляется в основном на текстовом уровне. Отметим, что сема оценки *хорошо – плохо* может быть установлена лишь в контексте микро-темы или всего текста в целом.

Например: *I say not this, by any means, to detract from the Army or its Leaders ...; I have sometimes wondered how it came to pass, that the Style of Maritime Powers did never put us in mind of the Sea ...; I therefore confess with Shame, that this Objection is true.*

Итак, в результате проведенного исследования модального контекста известного произведения Д. Свифта «Поведение союзников и министерства в настоящей войне» установлено, что основной чертой этого памфлета является ярко выраженная субъективная авторская оценка общественных явлений. Жанровые черты памфлета диктуют и выбор языковых средств, которые представляют собой набор лексических, лексико-стилистических и синтаксико-стилистических единиц. Специфическая особенность субъектной модальности в исследованном тексте состоит в эмоциональном, экспрессивном и интенсивном характере ее проявления, что в полной мере соответ-

ствует прагматической установке писателя, оставившего яркий след в истории английской журналистики и публицистики. Предлагаемая методика анализа текста может быть использована на занятиях по анализу иноязычного художественного текста на продвинутом этапе обучения иностранному языку со студентами языковых и педагогических специальностей.

Литература

1. Гак, В.Г. О категориях модуса предложения. Предложение и текст в семантическом аспекте / В.Г. Гак. – Калинин: КГУ, 1980. – 48 с.

2. Карамова, А.А. Текст и дискурс: соотношение понятий / А.А. Карамова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2013. – Т. 10, № 2. – С. 19–23.

3. Малькова, Е.В. Формирование межкультурной компетенции в процессе работы над текстами для чтения: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Е.В. Малькова. – М., 2000. – 26 с.

4. Мороз, Н.А. Перевод как совокупность когнитивных операций над смыслами оригинального текста / Н.А. Мороз // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 4 (46): в 2 ч. Ч. II. – С. 137–139.

5. Павлишак, Т.А. Лингвокультурологическая интерпретация художественного произведения как компонент профессиональной подготовки преподавателя иностранного языка: французский язык: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Т.А. Павлишак. – М., 2007. – 25 с.

6. Яковенко, В.И. Джонатан Свифт. Его жизнь и литературная деятельность / В.И. Яковенко. – <http://detectivebooks.ru/book/11922310/>.

7. Swift, J. *The Conduct of the Allies and of the Late Ministry in Beginning and Carrying on the Present War* / J. Swift. – <http://dbooks.bodleian.ox.ac.uk/books/PDFs/400315065.pdf>.

Мороз Наркиза Абриковна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации экономико-правовых направлений Института государства и права, Тюменский государственный университет (Тюмень), narkiza-moroz@mail.ru

Поступила в редакцию 29 июня 2017 г.

DOI: 10.14529/ling170304

MEANS OF INTERPRETING SUBJECTIVE MODALITY OF A LITERARY TEXT

N.A. Moroz, narkiza-moroz@mail.ru
Tyumen State University, Tyumen, Russian Federation

The present article deals with the means of expressing subjective modality of any literary text in the process of studying a foreign language. The method of text analyzing and interpreting in order to evaluate and to mark the idea of the author is the main purpose of the scientific paper. The original version

of the antiwar pamphlet “The Conduct of the Allies and of the Late Ministry in Beginning and Carrying on the Present War” written by Jonathan Swift, an Anglo-Irish satirist, essayist and political pamphleteer, is the major source that the research has been conducted on.

Keywords: modality, text, idea of the text, modal idea, subjective modality.

References

1. Gak V.G. *O kategoriakh modusa predlozheniya. Predlozhenie i tekst v semanticheskom aspekte* [On Categories of Sentence Modus. Sentence and Text in a Semantic Aspect]. Kalinin, KGU, 1980. 48 p.
2. Karamova A.A. [Text and Discourse: Correlation of the Terms]. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*, 2013, vol. 10, no. 2, pp. 19–23. (in Russ.)
3. Malkova E.V. *Formirovanie mezhkul'turnoy kompetentsii v protsesse raboty nad tekstami dlya chteniya. Avtoref. dis. kand. ped. nauk* [Formation of Intercultural Competence in the Process of Text Analysis. Abstract of Cand. Sci. Diss.]. Moscow, 2000. 26 p.
4. Moroz N.A. [Translation as an Integrity of Cognitive Operations over the Meanings of an Original Text]. *Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*. 2015, no. 4 (46), part II, pp. 137–139. (in Russ.)
5. Pavlishak T.A. *Lingvokul'turologicheskaya interpretatsiya khudozhestvennogo proizvedeniya kak komponent professional'noy podgotovki prepodavatelya inostrannogo yazyka: frantsuzskiy yazyk. Avtoref. dis. kand. ped. nauk* [Lingvocultural Interpretation of an Artistic Text as a Component of Professional Education of Foreign Languages Teachers. Abstract of Cand. Sci. Diss.]. Moscow, 2007. 25 p.
6. Yakovenko V.I. *Dzhonatan Svift. Ego zhizn' i literaturnaya deyatel'nost'* [Jonathan Swift. His Life and Career as a Writer]. Available at: <http://detectivebooks.ru/book/11922310/>.
7. Swift J. *The Conduct of the Allies and of the Late Ministry in Beginning and Carrying on the Present War*. Available at: <http://dbooks.bodleian.ox.ac.uk/books/PDFs/400315065.pdf>.

Narkiza A. Moroz, Candidate in Philology, Assistant Professor, Department of Foreign Languages and Intercultural Professional Communication, Institute of State and Law, Tyumen State University (Tyumen), narkiza-moroz@mail.ru

Received 31 June 2017

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Мороз, Н.А. Средства выражения субъективной модальности художественного текста / Н.А. Мороз // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2017. – Т. 14, № 3. – С. 29–33. DOI: 10.14529/ling170304

FOR CITATION

Moroz N.A. Means of Interpreting Subjective Modality of a Literary Text. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2017, vol. 14, no. 3, pp. 29–33. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling170304